

Expressions de l'obligation

Les différentes expressions de l'obligation ont une structure commune :

L'agent (à qui une obligation est imposée) est marqué par को

Le verbe principal est à l'infinitif, suivi d'un auxiliaire, à choisir selon le sens voulu :

चाहिए : obligation générale ou morale

होना : obligation ponctuelle

पड़ना : obligation forte, contrainte extérieure forte

L'expression de l'obligation est donc une forme de construction indirecte.

Lorsque le verbe expliquant la nature de l'obligation est transitif, l'ensemble du groupe verbal à l'infinitif (verbe + auxiliaire) s'accorde avec le COD.

Si le COD est marqué par को, ou bien s'il n'y a pas de COD, l'infinitif est en -ना.

(Règle similaire à la construction ergative, sans les exceptions.)

On peut toutefois rencontrer le groupe verbal accordé avec l'agent (au cas direct) mais c'est très rare.

चाहिए

Obligation morale ou générale : "tu devrais...", "il faudrait..."

झूठ नहीं बोलना चाहिए । *Il ne faut pas mentir.*

खाना खाने से पहले तुम लोगों को हाथ धोने चाहिए । *Il faut se laver les mains avant de manger.*

तुम्हें इतनी मिर्च नहीं खानी चाहिए । *Tu ne devrais pas manger autant de piment.*

तुम्हें जल्दी सोना चाहिए । *Tu devrais dormir tôt.*

तुम्हें शर्म आनी चाहिए । *Tu devrais avoir honte.*

A l'imparfait :

चाहिए था, चाहिए थी, चाहिए थे : on a fait quelque chose que l'on n'aurait pas dû faire, ou bien l'on n'a pas fait ce qu'il aurait fallu faire.

तुम्हें इन लोगों को नहीं बुलाना चाहिए था । *Tu n'aurais pas dû inviter ces gens.*

(infinitif en -ना car le COD est marqué par को)

तुम्हें इतने सारे समोसे नहीं खाने चाहिए थे । *Tu n'aurais pas dû manger autant de samosas.*

(accord de l'infinitif avec समोसे, masculin pluriel)

आपको चाहिए था कि आप खुद चले जाएँ । *Il aurait fallu que vous y alliez vous-même.*

(subjonctif en hindi comme en français)

चाहिए peut aussi exprimer un besoin :

मुझे पानी चाहिए । *Il me faut de l'eau.* मुझे पानी चाहिए था । *Il me fallait de l'eau.*

(Le verbe s'accorde avec le sujet पानी, masculin).

होना + **infinitif**

Obligation ponctuelle : exprime ce que l'on a à faire à un moment donné

हमें कल दिल्ली जाना है। *Demain nous devons aller à Delhi.*

कल मुझे बैंक से पैसे लेने हैं, मेरे साथ चलोगे ?

Demain je dois retirer de l'argent à la banque, tu m'accompagneras ?

आपको किससे बात करनी है ? *À qui voulez-vous (devez-vous) parler ?*

तुम्हें किससे मिलना है ? *Qui dois-tu rencontrer ?*

जब पिताजी को सब्जी लेने बाज़ार जाना होता था तो वे दफ़्तर से आधे घंटे पहले निकलते थे।

Quand Père devait aller chercher des légumes au marché, il sortait du bureau une demi-heure plus tôt.

पड़ना

Contrainte extérieure forte, indépendante de notre volonté.

गाड़ी ख़राब थी हमें टैक्सी लेनी पड़ी।

La voiture était en panne, nous avons été obligés de prendre un taxi.

बेचारी बहू को वे पुराने कपड़े पहनने पड़ते थे जो उसकी ननदे फेंकने की बजाय उसको देती थीं।

La pauvre belle-fille était contrainte de porter les vieux vêtements que ses belles-sœurs lui donnaient au lieu de les jeter. (ici les sœurs du mari)

कल हमें पैदल चलना पड़ेगा। *Demain il nous faudra aller à pied.*

(Par exemple parce qu'il y a grève des trains.)

मजबूर, बाध्य

मजबूर = adjectif = *forcé, contraint* (registre urdu).

L'équivalent sanscritisé est बाध्य (rare).

X est contraint de faire quelque chose = X कुछ करने के लिए मजबूर है

X oblige quelqu'un à faire quelque chose = X किसी को कुछ करने के लिए मजबूर करता है

(Au lieu de के लिए, on peut écrire पर)

आध्यापक ने छात्रों को आभ्यास करने के लिए मजबूर किया। *Le professeur a obligé les étudiants à faire leurs exercices.*

ज़रूरत की + **infinitif oblique**

ज़रूरत = *nécessité* (doublet sanscrit = आवश्यकता)

ज़रूरी = *nécessaire* = आवश्यक ज़रूर = *bien sûr* = आवश्यक

क्या तुम्हारा वहाँ जाना ज़रूरी था ? तुम्हें वहाँ जाने की क्या ज़रूरत थी ? *Qu'est-ce que tu avais besoin d'aller là-bas ?*

फ़ोन करने की कोई ज़रूरत नहीं, उनको मालूम है। *Je n'ai pas besoin de téléphoner, ils sont au courant.*

अगर आप को वहाँ जाने की ज़रूरत हो तो मुझे बता देना । *Si jamais vous avez besoin d'aller là-bas, prévenez-moi.*